

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-1995

STATUTES OF CANADA 1995

LOIS DU CANADA (1995)

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to provide for the maintenance of railway operations
and subsidiary services

Loi prévoyant le maintien des services ferroviaires et des
services auxiliaires

BILL C-77

ASSENTED TO 26th MARCH, 1995

PROJET DE LOI C-77

SANCTIONNÉ LE 26 MARS 1995

SUMMARY

This enactment provides for the maintenance of railway operations and subsidiary services and imposes a mediation-arbitration process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

SOMMAIRE

Le texte prévoit le maintien des services ferroviaires et des services auxiliaires et, comme mode de règlement des questions en litige, impose la médiation-arbitrage.

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

MAINTENANCE OF RAILWAY OPERATIONS ACT, 1995

LOI DE 1995 SUR LE MAINTIEN DES SERVICES FERROVIAIRES

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

PART I

PARTIE I

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY

COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA

Interpretation

Définitions

2. Definitions

2. Définitions

Railway Operations

Services ferroviaires

3. Operations

3. Opérations

Obligations

Obligations

4. Obligations of employer

4. Obligations de l'employeur

5. Obligations of unions

5. Obligations des syndicats

Extension of Collective Agreements

Prolongation des conventions collectives

6. Extension of collective agreements

6. Prolongation des conventions collectives

Terms and Conditions of Employment

Conditions d'emploi

7. Terms and conditions of employment remain in effect

7. Maintien des conditions d'emploi

Strikes and Lockouts Prohibited

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

8. Strikes and lockouts prohibited

8. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

Mediation–Arbitration Commissions

Commissions de médiation–arbitrage

9. Mediation–Arbitration Commissions

9. Commissions de médiation–arbitrage

10. Composition

10. Composition

11. Duties

11. Fonctions

12. Guiding principle

12. Principe directeur

13. Powers

13. Pouvoirs

14. Decisions of Commission

14. Décisions de la commission

15. Incorporation in collective agreement

15. Incorporation à la convention collective

16. Proceedings prohibited

16. Impossibilité de recours judiciaires

Costs

Frais

17. Costs to be paid by Her Majesty

17. Frais payés par Sa Majesté

Amendment of Collective Agreement

18. Parties may amend collective agreement

Enforcement

19. Individuals
 20. No imprisonment
 21. Recovery of fines
 22. Presumption

Exception

23. Exception

Coming into Force

24. Coming into force

PART II

CANADIAN PACIFIC LIMITED

Interpretation

25. Definitions

Railway Operations

26. Operations

Obligations

27. Obligations of employer
 28. Obligations of unions

Extension of Collective Agreements

29. Extension of collective agreements

Strikes and Lockouts Prohibited

30. Strikes and lockouts prohibited

Mediation–Arbitration Commissions

31. Mediation–Arbitration Commissions
 32. Composition
 33. Duties
 34. Guiding principle
 35. Powers
 36. Decisions of Commission
 37. Incorporation in collective agreement
 38. Proceedings prohibited

Costs

39. Costs to be paid by Her Majesty

Modification de la convention collective

18. Modification par les parties

Sanctions

19. Individus
 20. Exclusion de l'emprisonnement
 21. Recouvrement
 22. Présomption

Exception

23. Exception

Entrée en vigueur

24. Entrée en vigueur

PARTIE II

CANADIEN PACIFIQUE LIMITÉE

Définitions

25. Définitions

Services ferroviaires

26. Opérations

Obligations

27. Obligations de l'employeur
 28. Obligations des syndicats

Prolongation des conventions collectives

29. Prolongation des conventions collectives

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

30. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

Commissions de médiation–arbitrage

31. Commissions de médiation–arbitrage
 32. Composition
 33. Fonctions
 34. Principe directeur
 35. Pouvoirs
 36. Décisions de la commission
 37. Incorporation à la convention collective
 38. Impossibilité de recours judiciaires

Frais

39. Frais payés par Sa Majesté

Amendment of Collective Agreement

40. Parties may amend collective agreement

Enforcement

41. Individuals
 42. No imprisonment
 43. Recovery of fines
 44. Presumption

Exception

45. Exception

Coming into Force

46. Coming into force

PART III

VIA RAIL CANADA INC.

Interpretation

47. Definitions

Railway Operations

48. Operations

Obligations

49. Obligations of employer
 50. Obligations of unions

Extension of Collective Agreements

51. Extension of collective agreements

Strikes and Lockouts Prohibited

52. Strikes and lockouts prohibited

Mediation–Arbitration Commissions

53. Mediation–Arbitration Commissions
 54. Composition
 55. Duties
 56. Guiding principle
 57. Powers
 58. Decisions of Commission
 59. Incorporation in collective agreement
 60. Proceedings prohibited

Costs

61. Costs to be paid by Her Majesty

Modification de la convention collective

40. Modification par les parties

Sanctions

41. Individus
 42. Exclusion de l'emprisonnement
 43. Recouvrement
 44. Présomption

Exception

45. Exception

Entrée en vigueur

46. Entrée en vigueur

PARTIE III

VIA RAIL CANADA INC.

Définitions

47. Définitions

Services ferroviaires

48. Opérations

Obligations

49. Obligations de l'employeur
 50. Obligations des syndicats

Prolongation des conventions collectives

51. Prolongation des conventions collectives

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

52. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

Commissions de médiation–arbitrage

53. Commissions de médiation–arbitrage
 54. Composition
 55. Fonctions
 56. Principe directeur
 57. Pouvoirs
 58. Décisions de la commission
 59. Incorporation à la convention collective
 60. Impossibilité de recours judiciaires

Frais

61. Frais payés par Sa Majesté

Amendment of Collective Agreement

62. Parties may amend collective agreement

Enforcement

63. Individuals

64. No imprisonment

65. Recovery of fines

66. Presumption

Exception

67. Exception

Coming into Force

68. Coming into force

Modification de la convention collective

62. Modification par les parties

Sanctions

63. Individus

64. Exclusion de l'emprisonnement

65. Recouvrement

66. Présomption

Exception

67. Exception

Entrée en vigueur

68. Entrée en vigueur

42-43-44 ELIZABETH II

42-43-44 ELIZABETH II

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to provide for the maintenance of railway operations and subsidiary services

Loi prévoyant le maintien des services ferroviaires et des services auxiliaires

[Assented to 26th March, 1995]

[Sanctionnée le 26 mars 1995]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Maintenance of Railway Operations Act, 1995*.

1. *Loi de 1995 sur le maintien des services ferroviaires*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY

COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA

Interpretation

Définitions

Definitions

“collective agreement”
« *convention collective* »

2. (1) In this Part, “collective agreement” means a collective agreement between the employer and a union that expired on December 31, 1993, and includes any related arrangements between the employer and the union concerning terms and conditions of employment or benefits related to employment;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« *commission* » Commission de médiation-arbitrage établie en application de la présente partie.

« *commission* »
“*Commission*”

« *convention collective* » Convention collective visant l'employeur et un syndicat et expirée le 31 décembre 1993; s'entend en outre de tout arrangement connexe existant entre l'employeur et le syndicat à l'égard des conditions d'emploi et des avantages relatifs à l'emploi.

« *convention collective* »
“*collective agreement*”

“*Commission*”
« *commission* »

“*Commission*” means a Mediation-Arbitration Commission established under this Part;

« *employé* » Personne qui est employée par l'employeur et est membre d'une unité de négociation représentée par un syndicat.

« *employé* »
“*employee*”

“*employee*”
« *employé* »

“*employee*” means a person who is employed by the employer and is a member of a bargaining unit represented by a union;

« *employeur* » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.

« *employeur* »
“*employer*”

“*employer*”
« *employeur* »

“*employer*” means the Canadian National Railway Company;

« *ministre* » Le ministre du Travail.

« *ministre* »
“*Minister*”

“*Minister*”
« *ministre* »

“*Minister*” means the Minister of Labour;

« *syndicat* » Syndicat mentionné à l'annexe I.

« *syndicat* »
“*union*”

“*union*”
« *syndicat* »

“*union*” means a trade union named in Schedule I.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

Railway Operations

Services ferroviaires

Operations

3. On the coming into force of this Part,

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

Opérations

(a) the employer shall continue or forthwith resume, as the case may be, operation of railway and subsidiary services; and

a) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires;

(b) every employee shall, when required to do so, continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Obligations

Obligations

Obligations of employer

4. Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

4. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

Obligations de l'employeur

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or

a) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 3b) de s'y conformer;

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Obligations of unions

5. Each union and each officer and representative of each union shall

5. Chaque syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

Obligations des syndicats

(a) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees who are members of a bargaining unit represented by the union that, by reason of that coming into force, railway and subsidiary services are to be continued or resumed, as the case may be, and that those employees, when required to do so, are to continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of their employment;

a) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'informer immédiatement les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat que les services ferroviaires et les services auxiliaires doivent continuer ou reprendre, selon le cas, en raison de l'entrée en vigueur de la présente partie et que ceux-ci doivent continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

(b) take all reasonable steps to ensure that those employees comply with paragraph 3(b); and

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par ces employés;

(c) refrain from any conduct that may encourage employees to not comply with paragraph 3(b).

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager tout employé à désobéir à l'alinéa 3b).

Extension of Collective Agreements

Extension of collective agreements

6. (1) The term of each collective agreement between the employer and a union is extended to include the period beginning on January 1, 1994 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Collective agreements binding for extended term

(2) Each collective agreement extended by subsection (1) is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, notwithstanding anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act applies in respect of the collective agreement as if that period were the term of the collective agreement.

Terms and Conditions of Employment

Terms and conditions of employment remain in effect

7. The terms and conditions of employment in effect immediately before March 2, 1995 for employees in the bargaining unit of shopcraft employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada) and whose collective agreements expired on December 31, 1991 remain in effect for the period beginning on March 2, 1995 and ending on the date on which a new collective agreement between the employer and that union comes into effect for those employees.

Strikes and Lockouts Prohibited

Strikes and lockouts prohibited

8. (1) During the term of each collective agreement, as extended by subsection 6(1),

- (a) the employer shall not declare or cause a lockout against the union that is a party to the collective agreement;
- (b) no officer or representative of the union that is a party to the collective agreement shall declare or authorize a strike against the employer; and
- (c) no employee who is bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

Prolongation des conventions collectives

Prolongation des conventions collectives

6. (1) La durée de toute convention collective visant l'employeur et un syndicat est prolongée à compter du 1^{er} janvier 1994 jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat.

Caractère obligatoire

(2) Toute convention collective prolongée par le paragraphe (1) est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée à ce paragraphe par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* et aux autres dispositions de la convention; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi prolongée comme si la prolongation de la convention en constituait la durée.

Conditions d'emploi

Maintenance des conditions d'emploi

7. Les conditions d'emploi qui sont en vigueur immédiatement avant le 2 mars 1995 à l'égard des employés qui sont membres de l'unité de négociation des employés d'atelier représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada) et dont les conventions collectives ont expiré le 31 décembre 1991 demeurent en vigueur à compter du 2 mars 1995 jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention visant l'employeur et le syndicat à l'égard de ces employés.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

8. (1) Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 6(1) :

- a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat qui est partie à la convention collective;
- b) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat qui est partie à la convention collective de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;
- c) il est interdit aux employés liés par la convention collective de participer à une grève contre l'employeur.

Strikes and lockouts prohibited — shopcraft employees

(2) During the period referred to in section 7,

(a) the employer shall not declare or cause a lockout against the union referred to in that section in respect of the bargaining unit of shopcraft employees;

(b) no officer or representative of that union shall declare or authorize a strike against the employer in respect of that bargaining unit; and

(c) no employee who is a member of that bargaining unit and who is subject to the terms and conditions of employment referred to in that section shall participate in a strike against the employer.

Mediation-Arbitration Commissions

Mediation-Arbitration Commissions

9. After the coming into force of this Part, a Mediation-Arbitration Commission shall be established in accordance with section 10 in respect of each of the following bargaining units and the Minister shall, subject to subsection 10(8), refer to each Commission all matters that at the time of the establishment of the Commission remain in dispute between the parties in relation to the conclusion of a new collective agreement:

(a) the bargaining unit of clerical employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada);

(b) the bargaining unit of shopcraft employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada) pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on June 29, 1994;

(c) the bargaining unit of maintenance of way employees represented by the Brotherhood of Maintenance of Way Employees;

(d) the bargaining unit of all running trades employees represented by the Canadian

(2) Pendant la période prévue à l'article 7 :

a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat mentionné à cet article relativement à l'unité de négociation des employés d'atelier;

b) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de ce syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur relativement à cette unité de négociation;

c) il est interdit aux employés qui sont membres de cette unité de négociation et dont les conditions d'emploi sont celles visées à cet article de participer à une grève contre l'employeur.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out — employés d'atelier

Commissions de médiation-arbitrage

9. Après l'entrée en vigueur de la présente partie, il est constitué, conformément à l'article 10, pour chaque unité de négociation énumérée ci-dessous, une commission de médiation-arbitrage à laquelle le ministre soumet, sous réserve du paragraphe 10(8), toutes les questions relatives à la conclusion d'une nouvelle convention collective qui, au moment de la constitution de la commission, font toujours l'objet d'un différend entre les parties :

a) l'unité de négociation des employés de bureau, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada);

b) l'unité de négociation des employés d'atelier, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada) au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 29 juin 1994;

c) l'unité de négociation des préposés à l'entretien des voies, représentée par la Fraternité des préposés à l'entretien des voies;

Commissions de médiation-arbitrage

Council of Railway Operating Unions pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on August 9, 1993;

(e) the bargaining unit of security personnel represented by the Canadian National Railways Police Association;

(f) the bargaining unit of signallers and other employees represented by the International Brotherhood of Electrical Workers; and

(g) the bargaining unit of traffic controllers and other employees represented by the Rail Canada Traffic Controllers.

d) l'unité de négociation des employés itinérants, représentée par le Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 9 août 1993;

e) l'unité de négociation du personnel de sécurité, représentée par l'Association des policiers de la Compagnie des chemins de fer nationaux;

f) l'unité de négociation des signaleurs et autres employés, représentée par la Fraternité internationale des ouvriers en électricité;

g) l'unité de négociation des contrôleurs de la circulation et autres employés, représentée par les Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada.

Composition

10. (1) Each Commission shall consist of a Chairperson and two other members, one of whom shall represent the union representing the bargaining unit and the other of whom shall represent the employer.

10. (1) Chaque commission se compose d'un président et de deux autres membres représentant respectivement l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation.

Composition

Appointment of members

(2) Forthwith after the coming into force of this Part, the Minister shall, by notice in writing in respect of each Commission, require the employer and the union representing the bargaining unit to each appoint a person to represent it on the Commission.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre adresse à l'employeur et au syndicat représentant l'unité de négociation un avis leur demandant de nommer chacun un membre.

Nomination des membres

Failure to appoint

(3) Where the employer or a union fails or neglects to appoint a member of a Commission within seven days after receiving the notice referred to in subsection (2), the Minister shall appoint, as a member of the Commission, a person whom the Minister considers to be qualified to be such a member, and the member so appointed shall be deemed to have been appointed by the employer or the union, as the case may be.

(3) Si l'employeur ou le syndicat omet ou néglige de nommer un membre dans les sept jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le ministre nomme membre de la commission une personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée par l'employeur ou le syndicat, selon le cas.

Absence de nomination

Appointment of Chairperson

(4) The Minister shall, before giving the notice referred to in subsection (5), appoint as Chairperson of a Commission a person whom the Minister considers to be qualified to be Chairperson.

(4) Avant d'aviser l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation en application du paragraphe (5), le ministre nomme à la présidence de la commission une personne qu'il estime compétente.

Nomination du président

Notification to parties

(5) When the employer and the union representing the bargaining unit have notified the Minister of their appointment of a person to represent them, or when a member is

(5) Après que l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation ont nommé leur membre respectif ou qu'ils sont réputés les avoir nommés, le ministre leur

Avis aux parties

deemed to have been appointed for them, the Minister shall give notice to the employer and the union of the names of the members of the Commission, and thereupon it shall be conclusively presumed that the Commission described in the notice has been established as of the date the notice is given.

communiqué les noms des membres de la commission. La communication établit de façon irréfutable que la commission a été constituée à la date de la communication.

Substitution
of member

(6) Where a person ceases to be a member of a Commission before the Commission has completed its work, another member shall be appointed in the person's place in accordance with this section.

(6) Si le poste d'un membre devient vacant avant que la commission ait terminé ses travaux, il y est pourvu par la nomination d'un remplaçant selon les modalités prévues au présent article.

Remplaçant

Same person
may be
appointed

(7) A person may be appointed to more than one Commission.

(7) La même personne peut être nommée à titre de membre de plusieurs commissions.

Nomination
de la même
personne

Tentative
agreements

(8) Where the employer and a union representing a bargaining unit referred to in section 9 have, before the issuance of the notice referred to in subsection (2) or (5),

(8) Lorsque, avant l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5), l'employeur et le syndicat représentant une unité de négociation mentionnée à l'article 9 en sont venus à un accord de principe sur les questions faisant l'objet du différend ou se sont entendus sur un mode de règlement définitif de celles-ci, le ministre peut différer l'envoi de l'avis pour la période qu'il juge indiquée. Si une nouvelle convention est conclue à l'égard de cette unité de négociation au cours de cette période, il n'est pas obligatoire de constituer de commission.

Accord de
principe

(a) reached a tentative agreement for the resolution of the matters in dispute between them, or

(b) agreed to a process for the final resolution of those matters,

the Minister may defer the giving of the notice until such time as the Minister considers appropriate, and if a new collective agreement is entered into between the employer and the union in respect of the bargaining unit before that time, a Commission need not be established in respect of the bargaining unit.

Matters
referred to
Commission

(9) Where the giving of the notice referred to in subsection (2) or (5) in respect of a Commission is deferred and the Minister subsequently considers that the establishment of the Commission is necessary, the Minister shall give to the parties the notice that has been deferred and, on the establishment of the Commission, the Minister shall refer to the Commission all matters for which there is no final settlement at the time of the establishment of the Commission.

(9) Si l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5) est différé à l'égard d'une commission et que le ministre estime nécessaire de constituer une commission, il transmet aux parties l'avis dont l'envoi a été différé; le ministre soumet à la commission les questions sur lesquelles il n'y a pas de règlement définitif au moment de sa constitution.

Questions
soumises à
une
commission

Duties

11. (1) Within seventy days after its establishment or such longer period as the Minister may allow, each Commission shall

11. (1) Dans les soixante-dix jours suivant sa constitution ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre, la commission :

Fonctions

(a) for the purpose of concluding a new collective agreement between the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established,

a) en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle elle a été constituée, est tenue :

(i) endeavour to mediate all the matters referred to it and to bring about an agreement between the employer and the union on those matters, and

(ii) if the Commission is unable to do so in respect of any such matter, hear the employer and the union on the matter, arbitrate the matter and render a decision;

(b) fix a date for the termination of the new collective agreement established by this Part between the employer and the union, which date may not be earlier than December 31, 1997; and

(c) report to the Minister on the resolution of all such matters.

(2) Each Commission shall ensure that any agreement or decision referred to in paragraph (1)(a) is in appropriate contractual language so as to allow its incorporation into the appropriate collective agreement or, where necessary, draft a new agreement between the employer and the union that contains all agreements and decisions referred to in that paragraph.

12. Each Commission shall be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with the economic viability and competitiveness of a coast-to-coast rail system in both the short and the long term, taking into account the importance of good labour-management relations.

13. Each Commission has, with such modifications as the circumstances require,

(a) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 11(1)(a)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*, and

(b) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 11(1)(a)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act

and, with the approval of the Minister, may engage the services of such technical advisers or other experts and assistants as the Commission considers necessary.

(i) de s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en vue d'amener les parties à se mettre d'accord,

(ii) si elle ne peut les amener à se mettre d'accord sur une question, de les entendre et de rendre sur cette question une décision arbitrale;

b) est tenue de déterminer la date d'expiration de la nouvelle convention collective établie en application de la présente partie, qui ne peut être antérieure au 31 décembre 1997;

c) est tenue de faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

(2) La commission doit veiller à ce que les accords et les décisions visés à l'alinéa (1)a) soient libellés de façon à pouvoir être incorporés à la convention collective en cause; si cela est nécessaire, elle doit rédiger une nouvelle entente comportant les accords et les décisions visés à cet alinéa.

12. La commission doit être guidée par la nécessité d'avoir des conditions d'emploi qui soient cohérentes avec la viabilité économique et la compétitivité d'un réseau ferroviaire pancanadien, à court et à long terme, tout en tenant compte de l'importance de bonnes relations patronales-syndicales.

13. Compte tenu des adaptations de circonstance, la commission a :

a) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 11(1)a)(i), les pouvoirs d'une commission de conciliation visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 11(1)a)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Elle peut, avec l'approbation du ministre, retenir les services des conseillers techniques et autres experts et des collaborateurs qu'elle estime nécessaires.

Appropriate contractual language

Guiding principle

Powers

Libellé

Principe directeur

Pouvoirs

Decisions of
Commission

14. The decision of a majority of the members of a Commission is the decision of the Commission, but if a majority of the members of the Commission cannot agree on a decision, the decision of the Chairperson of the Commission is the decision of the Commission.

14. Les décisions de la commission se prennent à la majorité des membres; à défaut de majorité, la décision appartient au président.

Décisions de
la
commissionIncorporation
in collective
agreement

15. (1) As of the day that a Commission reports to the Minister pursuant to paragraph 11(1)(c), each collective agreement between the employer and a union shall be deemed to be amended by the incorporation therein of

15. (1) À compter du jour où la commission fait rapport au ministre en conformité avec l'alinéa 11(1)c), toute convention collective visant l'employeur et un syndicat est réputée modifiée par l'incorporation :

Incorporation
à la
convention
collective

(a) any agreement resolving the matters in dispute between the employer and the union arrived at before, or pursuant to, mediation by the Commission; and

a) des accords réglant les différends qui sont intervenus entre l'employeur et le syndicat avant la médiation de la commission ou par suite de celle-ci;

(b) any decision of the Commission in respect of any matters arbitrated by it.

b) des décisions que la commission a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage.

New
collective
agreement

(2) Each collective agreement amended by subsection (1), or each new agreement drafted by the Commission pursuant to subsection 11(2), as the case may be, constitutes a new collective agreement that, subject to subsection (3), is effective and binding on the parties thereto for a period beginning on the day on which the report of the Commission is submitted to the Minister and ending on the day fixed by the Commission pursuant to paragraph 11(1)(b), notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code*, and that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into pursuant to that Part.

(2) Toute convention collective modifiée par le paragraphe (1) ou toute nouvelle entente rédigée conformément au paragraphe 11(2) par une commission constitue une nouvelle convention collective. Sous réserve du paragraphe (3), la nouvelle convention collective est en vigueur et lie les parties à compter de la date de présentation du rapport au ministre jusqu'à la date déterminée par la commission en application de l'alinéa 11(1)b) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail*; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Nouvelle
convention
collectiveComing into
effect of
provisions

(3) A new collective agreement established by this Part may provide that any provision thereof is effective and binding on a day before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

(3) La nouvelle convention collective établie en application de la présente partie peut prévoir que certaines dispositions entrent en vigueur et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elle prend effet.

Date de prise
d'effetProceedings
prohibited

16. No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

16. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

Impossibilité
de recours
judiciaires

(a) to question the establishment of a Commission or the appointment of any member of a Commission; or

a) soit contester la constitution d'une commission ou la nomination d'un de ses membres;

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action de la commission, ou une décision de celle-ci.

(b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a Commission.

Costs

Costs to be paid by Her Majesty

17. (1) Subject to subsection (2), all costs relating to the establishment of each Commission and the exercise of its duties shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

Costs to be paid by employer and unions

(2) The employer and the union representing a bargaining unit in respect of which a Commission was established shall each pay their own costs incurred in relation to the application of this Part, and each shall pay the fees and expenses of the member of the Commission who is appointed, or deemed to have been appointed, by it.

Recovery

(3) All amounts paid by Her Majesty in right of Canada in respect of a Commission are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, in any court of competent jurisdiction from the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established.

Amendment of Collective Agreement

Parties may amend collective agreement

18. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of any collective agreement the term of which is extended by this Part or any provision of any new collective agreement established by this Part, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

Enforcement

Individuals

19. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than

(a) \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or a union when the offence was committed; and

(b) \$1,000, in any other case.

Frais

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais relatifs à la constitution des commissions et à l'exercice de leurs fonctions sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

(2) L'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée doivent payer les frais qu'ils engagent respectivement dans le cadre de l'application de la présente partie; chacun doit payer les frais et dépenses engagés par le membre qu'il a nommé ou est réputé avoir nommé.

(3) Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada paie relativement à une commission sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée devant toute juridiction compétente.

Modification de la convention collective

18. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective prolongée par la présente partie -ou d'une nouvelle convention collective établie en application de celle-ci, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et pour donner effet à la modification.

Sanctions

19. (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

Frais payés par Sa Majesté

Frais engagés par l'employeur et les syndicats

Recouvrement

Modification par les parties

Individus

Employer or union	(2) Where the employer or a union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.	b) une amende maximale de 1 000 \$ dans les autres cas.	Employeur ou syndicat
No imprisonment	20. Notwithstanding subsection 787(2) of the <i>Criminal Code</i> , a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 19.	20. Par dérogation au paragraphe 787(2) du <i>Code criminel</i> , la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 19.	Exclusion de l'emprisonnement
Recovery of fines	21. Where a person is convicted of an offence under section 19 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.	21. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 19, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.	Recouvrement
Presumption	22. For the purposes of this Part, each union is deemed to be a person.	22. Pour l'application de la présente partie, les syndicats sont réputés être des personnes.	Présomption
Exception	<p style="text-align: center;"><i>Exception</i></p> 23. Nothing in this Part applies in respect of any collective agreement entered into after January 1, 1995 and before the coming into force of this Part.	<p style="text-align: center;"><i>Exception</i></p> 23. La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une convention collective intervenue après le 1 ^{er} janvier 1995 et avant l'entrée en vigueur de la présente partie.	Exception
Coming into force	<p style="text-align: center;"><i>Coming into Force</i></p> 24. This Part and Schedule I shall come into force on the expiration of the twelfth hour after the time at which this Act is assented to.	<p style="text-align: center;"><i>Entrée en vigueur</i></p> 24. La présente partie et l'annexe I entrent en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant la sanction de la présente loi.	Entrée en vigueur
Definitions	<p style="text-align: center;">PART II</p> <p style="text-align: center;">CANADIAN PACIFIC LIMITED</p> <p style="text-align: center;"><i>Interpretation</i></p> 25. (1) In this Part, "collective agreement" means a collective agreement between the employer and a union that expired on December 31, 1993, and includes any related arrangements between the employer and the union concerning terms and conditions of employment or benefits related to employment;	<p style="text-align: center;">PARTIE II</p> <p style="text-align: center;">CANADIEN PACIFIQUE LIMITÉE</p> <p style="text-align: center;"><i>Définitions</i></p> 25. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. « commission » Commission de médiation-arbitrage établie en application de la présente partie.	Définitions
"collective agreement" « convention collective »			« commission » "Commission"

“Commission” « <i>commission</i> »	“Commission” means a Mediation-Arbitration Commission established under this Part;	« convention collective » Convention collective visant l’employeur et un syndicat et expirée le 31 décembre 1993; s’entend en outre de tout arrangement connexe existant entre l’employeur et le syndicat à l’égard des conditions d’emploi et des avantages relatifs à l’emploi.	« convention collective » “collective agreement”
“employee” « <i>employé</i> »	“employee” means a person who is employed by the employer and is a member of a bargaining unit represented by a union;	« employé » Personne qui est employée par l’employeur et est membre d’une unité de négociation représentée par un syndicat.	« employé » “employee”
“employer” « <i>employeur</i> »	“employer” means Canadian Pacific Limited carrying on business as CP Rail System;	« employeur » Canadien Pacifique Limitée, faisant affaire sous le nom de Réseau CP Rail.	« employeur » “employer”
“Minister” « <i>ministre</i> »	“Minister” means the Minister of Labour;	« ministre » Le ministre du Travail.	« ministre » “Minister”
“union” « <i>syndicat</i> »	“union” means a trade union named in Schedule II.	« syndicat » Syndicat mentionné à l’annexe II.	« syndicat » “union”
Words and expressions	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in Part I of the <i>Canada Labour Code</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s’entendent au sens de la partie I du <i>Code canadien du travail</i> .	Terminologie
	<i>Railway Operations</i>	<i>Services ferroviaires</i>	
Operations	26. On the coming into force of this Part, (a) the employer shall continue or forthwith resume, as the case may be, operation of railway and subsidiary services; and (b) every employee shall, when required to do so, continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of that employee’s employment.	26. Dès l’entrée en vigueur de la présente partie : a) l’employeur est tenu de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, l’exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires; b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, leur travail lorsqu’on le leur demande.	Opérations
	<i>Obligations</i>	<i>Obligations</i>	
Obligations of employer	27. Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 26(b); or (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee’s having been on strike before the coming into force of this Part.	27. Il est interdit à l’employeur ainsi qu’à ses dirigeants et représentants : a) d’empêcher un employé visé à l’alinéa 26b) de s’y conformer; b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d’ordonner ou de permettre à quiconque de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait qu’il a participé à une grève avant l’entrée en vigueur de la présente partie.	Obligations de l’employeur
Obligations of unions	28. Each union and each officer and representative of each union shall	28. Chaque syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :	Obligations des syndicats

(a) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees who are members of a bargaining unit represented by the union that, by reason of that coming into force, railway and subsidiary services are to be continued or resumed, as the case may be, and that those employees, when required to do so, are to continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that those employees comply with paragraph 26(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees to not comply with paragraph 26(b).

Extension of Collective Agreements

Extension of collective agreements

29. (1) The term of each collective agreement between the employer and a union is extended to include the period beginning on January 1, 1994 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Collective agreements binding for extended term

(2) Each collective agreement extended by subsection (1) is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, notwithstanding anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act applies in respect of the collective agreement as if that period were the term of the collective agreement.

Strikes and Lockouts Prohibited

Strikes and lockouts prohibited

30. During the term of each collective agreement, as extended by subsection 29(1),

(a) the employer shall not declare or cause a lockout against the union that is a party to the collective agreement;

(b) no officer or representative of the union that is a party to the collective agreement shall declare or authorize a strike against the employer; and

(c) no employee who is bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

a) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'informer immédiatement les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat que les services ferroviaires et les services auxiliaires doivent continuer ou reprendre, selon le cas, en raison de l'entrée en vigueur de la présente partie et que ceux-ci doivent continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 26b) par ces employés;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager tout employé à désobéir à l'alinéa 26b).

Prolongation des conventions collectives

Prolongation des conventions collectives

29. (1) La durée de toute convention collective visant l'employeur et un syndicat est prolongée à compter du 1^{er} janvier 1994 jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat.

Caractère obligatoire

(2) Toute convention collective prolongée par le paragraphe (1) est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée à ce paragraphe par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* et aux autres dispositions de la convention; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi prolongée comme si la prolongation de la convention en constituait la durée.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

30. Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 29(1) :

a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat qui est partie à la convention collective;

b) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat qui est partie à la convention collective de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

c) il est interdit aux employés liés par la convention collective de participer à une grève contre l'employeur.

Mediation-Arbitration Commissions

Mediation-
Arbitration
Commissions

31. After the coming into force of this Part, a Mediation-Arbitration Commission shall be established in accordance with section 32 in respect of each of the following bargaining units and the Minister shall, subject to subsection 32(8), refer to each Commission all matters that at the time of the establishment of the Commission remain in dispute between the parties in relation to the conclusion of a new collective agreement:

- (a) the bargaining unit of clerical employees represented by the Transportation Communications International Union;
- (b) the bargaining unit of shopcraft employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada) pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on April 22, 1994;
- (c) the bargaining unit of maintenance of way employees represented by the Brotherhood of Maintenance of Way Employees;
- (d) the bargaining unit of all running trades employees represented by the Canadian Council of Railway Operating Unions pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on August 9, 1993;
- (e) the bargaining unit of security personnel represented by the Canadian Pacific Police Association;
- (f) the bargaining unit of signallers and other employees represented by the International Brotherhood of Electrical Workers; and
- (g) the bargaining unit of traffic controllers and other employees represented by the Rail Canada Traffic Controllers.

Commissions de médiation-arbitrage

Commissions
de médiation-
arbitrage

31. Après l'entrée en vigueur de la présente partie, il est constitué, conformément à l'article 32, pour chaque unité de négociation énumérée ci-dessous, une commission de médiation-arbitrage à laquelle le ministre soumet, sous réserve du paragraphe 32(8), toutes les questions relatives à la conclusion d'une nouvelle convention collective qui, au moment de la constitution de la commission, font toujours l'objet d'un différend entre les parties :

- a) l'unité de négociation des employés de bureau, représentée par le Syndicat international des transports-communications;
- b) l'unité de négociation des employés d'atelier, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada) au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 22 avril 1994;
- c) l'unité de négociation des préposés à l'entretien des voies, représentée par la Fraternité des préposés à l'entretien des voies;
- d) l'unité de négociation des employés itinérants, représentée par le Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 9 août 1993;
- e) l'unité de négociation du personnel de sécurité, représentée par l'Association des policiers du Canadien pacifique limitée;
- f) l'unité de négociation des signaleurs et autres employés, représentée par la Fraternité internationale des ouvriers en électricité;
- g) l'unité de négociation des contrôleurs de la circulation et autres employés, représentée par les Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada.

Composition	<p>32. (1) Each Commission shall consist of a Chairperson and two other members, one of whom shall represent the union representing the bargaining unit and the other of whom shall represent the employer.</p>	<p>32. (1) Chaque commission se compose d'un président et de deux autres membres représentant respectivement l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation.</p>	Composition
Appointment of members	<p>(2) Forthwith after the coming into force of this Part, the Minister shall, by notice in writing in respect of each Commission, require the employer and the union representing the bargaining unit to each appoint a person to represent it on the Commission.</p>	<p>(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre adresse à l'employeur et au syndicat représentant l'unité de négociation un avis leur demandant de nommer chacun un membre.</p>	Nomination des membres
Failure to appoint	<p>(3) Where the employer or a union fails or neglects to appoint a member of a Commission within seven days after receiving the notice referred to in subsection (2), the Minister shall appoint, as a member of the Commission, a person whom the Minister considers to be qualified to be such a member, and the member so appointed shall be deemed to have been appointed by the employer or the union, as the case may be.</p>	<p>(3) Si l'employeur ou le syndicat omet ou néglige de nommer un membre dans les sept jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le ministre nomme membre de la commission une personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée par l'employeur ou le syndicat, selon le cas.</p>	Absence de nomination
Appointment of Chairperson	<p>(4) The Minister shall, before giving the notice referred to in subsection (5), appoint as Chairperson of a Commission a person whom the Minister considers to be qualified to be Chairperson.</p>	<p>(4) Avant d'aviser l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation en application du paragraphe (5), le ministre nomme à la présidence de la commission une personne qu'il estime compétente.</p>	Nomination du président
Notification to parties	<p>(5) When the employer and the union representing the bargaining unit have notified the Minister of their appointment of a person to represent them, or when a member is deemed to have been appointed for them, the Minister shall give notice to the employer and the union of the names of the members of the Commission, and thereupon it shall be conclusively presumed that the Commission described in the notice has been established as of the date the notice is given.</p>	<p>(5) Après que l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation ont nommé leur membre respectif ou qu'ils sont réputés les avoir nommés, le ministre leur communique les noms des membres de la commission. La communication établit de façon irréfutable que la commission a été constituée à la date de la communication.</p>	Avis aux parties
Substitution of member	<p>(6) Where a person ceases to be a member of a Commission before the Commission has completed its work, another member shall be appointed in the person's place in accordance with this section.</p>	<p>(6) Si le poste d'un membre devient vacant avant que la commission ait terminé ses travaux, il y est pourvu par la nomination d'un remplaçant selon les modalités prévues au présent article.</p>	Remplaçant
Same person may be appointed	<p>(7) A person may be appointed to more than one Commission.</p>	<p>(7) La même personne peut être nommée à titre de membre de plusieurs commissions.</p>	Nomination de la même personne
Tentative agreements	<p>(8) Where the employer and a union representing a bargaining unit referred to in section 31 have, before the issuance of the notice referred to in subsection (2) or (5),</p>	<p>(8) Lorsque, avant l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5), l'employeur et le syndicat représentant une unité de négociation mentionnée à l'article 31 en sont venus à un</p>	Accord de principe

(a) reached a tentative agreement for the resolution of the matters in dispute between them, or

(b) agreed to a process for the final resolution of those matters,

the Minister may defer the giving of the notice until such time as the Minister considers appropriate, and if a new collective agreement is entered into between the employer and the union in respect of the bargaining unit before that time, a Commission need not be established in respect of the bargaining unit.

(9) Where the giving of the notice referred to in subsection (2) or (5) in respect of a Commission is deferred and the Minister subsequently considers that the establishment of the Commission is necessary, the Minister shall give to the parties the notice that has been deferred and, on the establishment of the Commission, the Minister shall refer to the Commission all matters for which there is no final settlement at the time of the establishment of the Commission.

33. (1) Within seventy days after its establishment or such longer period as the Minister may allow, each Commission shall

(a) for the purpose of concluding a new collective agreement between the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established,

(i) endeavour to mediate all the matters referred to it and to bring about an agreement between the employer and the union on those matters, and

(ii) if the Commission is unable to do so in respect of any such matter, hear the employer and the union on the matter, arbitrate the matter and render a decision;

(b) fix a date for the termination of the new collective agreement established by this Part between the employer and the union, which date may not be earlier than December 31, 1997; and

(c) report to the Minister on the resolution of all such matters.

accord de principe sur les questions faisant l'objet du différend ou se sont entendus sur un mode de règlement définitif de celles-ci, le ministre peut différer l'envoi de l'avis pour la période qu'il juge indiquée. Si une nouvelle convention est conclue à l'égard de cette unité de négociation au cours de cette période, il n'est pas obligatoire de constituer de commission.

(9) Si l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5) est différé à l'égard d'une commission et que le ministre estime nécessaire de constituer une commission, il transmet aux parties l'avis dont l'envoi a été différé; le ministre soumet à la commission les questions sur lesquelles il n'y a pas de règlement définitif au moment de sa constitution.

33. (1) Dans les soixante-dix jours suivant sa constitution ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre, la commission :

a) en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle elle a été constituée, est tenue :

(i) de s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en vue d'amener les parties à se mettre d'accord,

(ii) si elle ne peut les amener à se mettre d'accord sur une question, de les entendre et de rendre sur cette question une décision arbitrale;

b) est tenue de déterminer la date d'expiration de la nouvelle convention collective établie en application de la présente partie, qui ne peut être antérieure au 31 décembre 1997;

c) est tenue de faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Matters referred to Commission

Duties

Questions soumises à une commission

Fonctions

Appropriate contractual language

(2) Each Commission shall ensure that any agreement or decision referred to in paragraph (1)(a) is in appropriate contractual language so as to allow its incorporation into the appropriate collective agreement or, where necessary, draft a new agreement between the employer and the union that contains all agreements and decisions referred to in that paragraph.

(2) La commission doit veiller à ce que les accords et les décisions visés à l'alinéa (1)a) soient libellés de façon à pouvoir être incorporés à la convention collective en cause; si cela est nécessaire, elle doit rédiger une nouvelle entente comportant les accords et les décisions visés à cet alinéa.

Libellé

Guiding principle

34. Each Commission shall be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with the economic viability and competitiveness of a coast-to-coast rail system in both the short and the long term, taking into account the importance of good labour-management relations.

34. La commission doit être guidée par la nécessité d'avoir des conditions d'emploi qui soient cohérentes avec la viabilité économique et la compétitivité d'un réseau ferroviaire pancanadien, à court et à long terme, tout en tenant compte de l'importance de bonnes relations patronales-syndicales.

Principe directeur

Powers

35. Each Commission has, with such modifications as the circumstances require,

(a) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 33(1)(a)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*, and

(b) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 33(1)(a)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act

and, with the approval of the Minister, may engage the services of such technical advisers or other experts and assistants as the Commission considers necessary.

35. Compte tenu des adaptations de circonstance, la commission a :

a) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 33(1)a)(i), les pouvoirs d'une commission de conciliation visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 33(1)a)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Elle peut, avec l'approbation du ministre, retenir les services des conseillers techniques et autres experts et des collaborateurs qu'elle estime nécessaires.

Pouvoirs

Decisions of Commission

36. The decision of a majority of the members of a Commission is the decision of the Commission, but if a majority of the members of the Commission cannot agree on a decision, the decision of the Chairperson of the Commission is the decision of the Commission.

36. Les décisions de la commission se prennent à la majorité des membres; à défaut de majorité, la décision appartient au président.

Décisions de la commission

Incorporation in collective agreement

37. (1) As of the day that a Commission reports to the Minister pursuant to paragraph 33(1)(c), each collective agreement between the employer and a union shall be deemed to be amended by the incorporation therein of

(a) any agreement resolving the matters in dispute between the employer and the union arrived at before, or pursuant to, mediation by the Commission; and

37. (1) À compter du jour où la commission fait rapport au ministre en conformité avec l'alinéa 33(1)c), la convention collective visant l'employeur et le syndicat est réputée modifiée par l'incorporation :

a) des accords réglant les différends qui sont intervenus entre l'employeur et le syndicat avant la médiation de la commission ou par suite de celle-ci;

Incorporation à la convention collective

(b) any decision of the Commission in respect of any matters arbitrated by it.

b) des décisions que la commission a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage.

New collective agreement

(2) Each collective agreement amended by subsection (1), or each new agreement drafted by the Commission pursuant to subsection 33(2), as the case may be, constitutes a new collective agreement that, subject to subsection (3), is effective and binding on the parties thereto for a period beginning on the day on which the report of the Commission is submitted to the Minister and ending on the day fixed by the Commission pursuant to paragraph 33(1)(b), notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code*, and that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into pursuant to that Part.

(2) Toute convention collective modifiée par le paragraphe (1) ou toute nouvelle entente rédigée conformément au paragraphe 33(2) par une commission constitue une nouvelle convention collective. Sous réserve du paragraphe (3), la nouvelle convention collective est en vigueur et lie les parties à compter de la date de présentation du rapport au ministre jusqu'à la date déterminée par la commission en application de l'alinéa 33(1)b) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail*; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Nouvelle convention collective

Coming into effect of provisions

(3) A new collective agreement established by this Part may provide that any provision thereof is effective and binding on a day before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

(3) La nouvelle convention collective établie en application de la présente partie peut prévoir que certaines dispositions entrent en vigueur et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elle prend effet.

Date de prise d'effet

Proceedings prohibited

38. No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

38. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

(a) to question the establishment of a Commission or the appointment of any member of a Commission; or

a) soit contester la constitution d'une commission ou la nomination d'un de ses membres;

(b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a Commission.

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action de la commission, ou une décision de celle-ci.

Impossibilité de recours judiciaires

Costs

Frais

Costs to be paid by Her Majesty

39. (1) Subject to subsection (2), all costs relating to the establishment of each Commission and the exercise of its duties shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais relatifs à la constitution des commissions et à l'exercice de leurs fonctions sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Frais payés par Sa Majesté

Costs to be paid by employer and unions

(2) The employer and the union representing a bargaining unit in respect of which a Commission was established shall each pay their own costs incurred in relation to the application of this Part, and each shall pay the fees and expenses of the member of the Commission who is appointed, or deemed to have been appointed, by it.

(2) L'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée doivent payer les frais qu'ils engagent respectivement dans le cadre de l'application de la présente partie; chacun doit payer les frais et dépenses engagés par le membre qu'il a nommé ou est réputé avoir nommé.

Frais engagés par l'employeur et les syndicats

Recovery

(3) All amounts paid by Her Majesty in right of Canada in respect of a Commission are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, in any court of competent jurisdiction from the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established.

(3) Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada paie relativement à une commission sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée devant toute juridiction compétente.

Recouvrement

Amendment of Collective Agreement

Parties may amend collective agreement

40. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of any collective agreement the term of which is extended by this Part or any provision of any new collective agreement established by this Part, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

Modification de la convention collective

40. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective prolongée par la présente partie -ou d'une nouvelle convention collective établie en application de celle-ci, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et pour donner effet à la modification.

Modification par les parties

Enforcement

Individuals

41. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than

- (a) \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or a union when the offence was committed; and
- (b) \$1,000, in any other case.

Sanctions

41. (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

- a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;
- b) une amende maximale de 1 000 \$ dans les autres cas.

Individus

Employer or union

(2) Where the employer or a union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

Employeur ou syndicat

No imprisonment

42. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 41.

42. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 41.

Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of fines

43. Where a person is convicted of an offence under section 41 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter

43. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 41, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une

Recouvrement

as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

44. For the purposes of this Part, each union is deemed to be a person.

Exception

Exception

45. Nothing in this Part applies in respect of any collective agreement entered into after January 1, 1995 and before the coming into force of this Part.

Coming into Force

Coming into force

46. This Part and Schedule II shall come into force on the expiration of the twelfth hour after the time at which this Act is assented to.

PART III

VIA RAIL CANADA INC.

Interpretation

Definitions

“collective agreement”
« *convention collective* »

47. (1) In this Part, “collective agreement” means a collective agreement between the employer and a union that expired on December 31, 1993, and includes any related arrangements between the employer and the union concerning terms and conditions of employment or benefits related to employment;

“Commission”
« *commission* »

“Commission” means a Mediation-Arbitration Commission established under this Part;

“employee”
« *employé* »

“employee” means a person who is employed by the employer and is a member of a bargaining unit represented by a union;

“employer”
« *employeur* »

“employer” means Via Rail Canada Inc.;

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Labour;

“union”
« *syndicat* »

“union” means a trade union named in Schedule III.

jurisdiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l’amende, y compris les dépens éventuels; l’exécution se fait dès lors comme s’il s’agissait d’un jugement rendu contre l’intéressé par la même juridiction en matière civile.

Présomption

44. Pour l’application de la présente partie, les syndicats sont réputés être des personnes.

Exception

Exception

45. La présente partie ne s’applique pas à l’égard d’une convention collective intervenue après le 1^{er} janvier 1995 et avant l’entrée en vigueur de la présente partie.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

46. La présente partie et l’annexe II entrent en vigueur à l’expiration de la douzième heure suivant la sanction de la présente loi.

PARTIE III

VIA RAIL CANADA INC.

Définitions

Définitions

47. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« *commission* » Commission de médiation-arbitrage établie en application de la présente partie.

« *commission* »
« *Commission* »

« *convention collective* » Convention collective visant l’employeur et un syndicat et expirée le 31 décembre 1993; s’entend en outre de tout arrangement connexe existant entre l’employeur et le syndicat à l’égard des conditions d’emploi et des avantages relatifs à l’emploi.

« *convention collective* »
« *collective agreement* »

« *employé* » Personne qui est employée par l’employeur et est membre d’une unité de négociation représentée par un syndicat.

« *employé* »
« *employee* »

« *employeur* » Via Rail Canada Inc.

« *employeur* »
« *employer* »

« *ministre* » Le ministre du Travail.

« *ministre* »
« *Minister* »

« *syndicat* » Syndicat mentionné à l’annexe III.

« *syndicat* »
« *union* »

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

Railway Operations

Services ferroviaires

Operations

48. On the coming into force of this Part,
 (a) the employer shall continue or forthwith resume, as the case may be, operation of railway and subsidiary services; and
 (b) every employee shall, when required to do so, continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

48. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

- a) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires;
 b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Opérations

Obligations

Obligations

Obligations of employer

49. Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

- (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 48(b); or
 (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

49. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

- a) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 48b) de s'y conformer;
 b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Obligations de l'employeur

Obligations of unions

50. Each union and each officer and representative of each union shall

- (a) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees who are members of a bargaining unit represented by the union that, by reason of that coming into force, railway and subsidiary services are to be continued or resumed, as the case may be, and that those employees, when required to do so, are to continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of their employment;
 (b) take all reasonable steps to ensure that those employees comply with paragraph 48(b); and
 (c) refrain from any conduct that may encourage employees to not comply with paragraph 48(b).

50. Chaque syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

- a) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'informer immédiatement les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat que les services ferroviaires et les services auxiliaires doivent continuer ou reprendre, selon le cas, en raison de l'entrée en vigueur de la présente partie et que ceux-ci doivent continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;
 b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 48b) par ces employés;
 c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager tout employé à désobéir à l'alinéa 48b).

Obligations des syndicats

Extension of Collective Agreements

Extension of collective agreements

51. (1) The term of each collective agreement between the employer and a union is extended to include the period beginning on January 1, 1994 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Collective agreements binding for extended term

(2) Each collective agreement extended by subsection (1) is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, notwithstanding anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act applies in respect of the collective agreement as if that period were the term of the collective agreement.

Strikes and Lockouts Prohibited

Strikes and lockouts prohibited

52. During the term of each collective agreement, as extended by subsection 51(1),

- (a) the employer shall not declare or cause a lockout against the union that is a party to the collective agreement;
- (b) no officer or representative of the union that is a party to the collective agreement shall declare or authorize a strike against the employer; and
- (c) no employee who is bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

Mediation-Arbitration Commissions

Mediation-Arbitration Commissions

53. After the coming into force of this Part, a Mediation-Arbitration Commission shall be established in accordance with section 54 in respect of each of the following bargaining units and the Minister shall, subject to subsection 54(8), refer to each Commission all matters that at the time of the establishment of the Commission remain in dispute between the parties in relation to the conclusion of a new collective agreement:

- (a) the bargaining unit of locomotive engineers represented by the Brotherhood of Locomotive Engineers;

Prolongation des conventions collectives

Prolongation des conventions collectives

51. (1) La durée de toute convention collective visant l'employeur et un syndicat est prolongée à compter du 1^{er} janvier 1994 jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat.

(2) Toute convention collective prolongée par le paragraphe (1) est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée à ce paragraphe par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* et aux autres dispositions de la convention; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi prolongée comme si la prolongation de la convention en constituait la durée.

Caractère obligatoire

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

52. Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 51(1) :

- a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat qui est partie à la convention collective;
- b) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat qui est partie à la convention collective de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;
- c) il est interdit aux employés liés par la convention collective de participer à une grève contre l'employeur.

Commissions de médiation-arbitrage

Commissions de médiation-arbitrage

53. Après l'entrée en vigueur de la présente partie, il est constitué, conformément à l'article 54, pour chaque unité de négociation énumérée ci-dessous, une commission de médiation-arbitrage à laquelle le ministre soumet, sous réserve du paragraphe 54(8), toutes les questions relatives à la conclusion d'une nouvelle convention collective qui, au moment de la constitution de la commission, font toujours l'objet d'un différend entre les parties :

- a) l'unité de négociation des ingénieurs de locomotives, représentée par la Fraternité des ingénieurs de locomotives;

(b) the bargaining unit of shopcraft employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada) pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on April 27, 1994;

(c) the bargaining unit of maintenance of way employees represented by the Brotherhood of Maintenance of Way Employees;

(d) the bargaining unit of off-train employees referred to in an order issued by the Canada Labour Relations Board on January 25, 1985 represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada);

(e) the bargaining unit of on-board service employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada); and

(f) the bargaining unit of all running trades employees represented by the United Transportation Union.

b) l'unité de négociation des employés d'atelier, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada) au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 27 avril 1994;

c) l'unité de négociation des préposés à l'entretien des voies, représentée par la Fraternité des préposés à l'entretien des voies;

d) l'unité de négociation du personnel sédentaire visée par l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 25 janvier 1985, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada);

e) l'unité de négociation du personnel itinérant des services dans les trains, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada);

f) l'unité de négociation des employés itinérants, représentée par les Travailleurs unis des transports.

Composition

54. (1) Each Commission shall consist of a Chairperson and two other members, one of whom shall represent the union representing the bargaining unit and the other of whom shall represent the employer.

54. (1) Chaque commission se compose d'un président et de deux autres membres représentant respectivement l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation.

Composition

Appointment of members

(2) Forthwith after the coming into force of this Part, the Minister shall, by notice in writing in respect of each Commission, require the employer and the union representing the bargaining unit to each appoint a person to represent it on the Commission.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre adresse à l'employeur et au syndicat représentant l'unité de négociation un avis leur demandant de nommer chacun un membre.

Nomination des membres

Failure to appoint

(3) Where the employer or a union fails or neglects to appoint a member of a Commission within seven days after receiving the notice referred to in subsection (2), the Minister shall appoint, as a member of the Commission, a person whom the Minister considers to be qualified to be such a member, and the member so appointed shall be deemed

(3) Si l'employeur ou le syndicat omet ou néglige de nommer un membre dans les sept jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le ministre nomme membre de la commission une personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée par l'employeur ou le syndicat, selon le cas.

Absence de nomination

to have been appointed by the employer or the union, as the case may be.

Appointment of Chairperson

(4) The Minister shall, before giving the notice referred to in subsection (5), appoint as Chairperson of a Commission a person whom the Minister considers to be qualified to be Chairperson.

(4) Avant d'aviser l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation en application du paragraphe (5), le ministre nomme à la présidence de la commission une personne qu'il estime compétente.

Nomination du président

Notification to parties

(5) When the employer and the union representing the bargaining unit have notified the Minister of their appointment of a person to represent them, or when a member is deemed to have been appointed for them, the Minister shall give notice to the employer and the union of the names of the members of the Commission, and thereupon it shall be conclusively presumed that the Commission described in the notice has been established as of the date the notice is given.

(5) Après que l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation ont nommé leur membre respectif ou qu'ils sont réputés les avoir nommés, le ministre leur communique les noms des membres de la commission. La communication établit de façon irréfutable que la commission a été constituée à la date de la communication.

Avis aux parties

Substitution of member

(6) Where a person ceases to be a member of a Commission before the Commission has completed its work, another member shall be appointed in the person's place in accordance with this section.

(6) Si le poste d'un membre devient vacant avant que la commission ait terminé ses travaux, il y est pourvu par la nomination d'un remplaçant selon les modalités prévues au présent article.

Remplaçant

Same person may be appointed

(7) A person may be appointed to more than one Commission.

(7) La même personne peut être nommée à titre de membre de plusieurs commissions.

Nomination de la même personne

Tentative agreements

(8) Where the employer and a union representing a bargaining unit referred to in section 53 have, before the issuance of the notice referred to in subsection (2) or (5),

(a) reached a tentative agreement for the resolution of the matters in dispute between them, or

(b) agreed to a process for the final resolution of those matters,

the Minister may defer the giving of the notice until such time as the Minister considers appropriate, and if a new collective agreement is entered into between the employer and the union in respect of the bargaining unit before that time, a Commission need not be established in respect of the bargaining unit.

(8) Lorsque, avant l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5), l'employeur et le syndicat représentant une unité de négociation mentionnée à l'article 53 en sont venus à un accord de principe sur les questions faisant l'objet du différend ou se sont entendus sur un mode de règlement définitif de celles-ci, le ministre peut différer l'envoi de l'avis pour la période qu'il juge indiquée. Si une nouvelle convention est conclue à l'égard de cette unité de négociation au cours de cette période, il n'est pas obligatoire de constituer de commission.

Accord de principe

Matters referred to Commission

(9) Where the giving of the notice referred to in subsection (2) or (5) in respect of a Commission is deferred and the Minister subsequently considers that the establishment of the Commission is necessary, the Minister shall give to the parties the notice that has been

(9) Si l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5) est différé à l'égard d'une commission et que le ministre estime nécessaire de constituer une commission, il transmet aux parties l'avis dont l'envoi a été différé; le ministre soumet à la commission les

Questions soumises à une commission

deferred and, on the establishment of the Commission, the Minister shall refer to the Commission all matters for which there is no final settlement at the time of the establishment of the Commission.

Duties

55. (1) Within seventy days after its establishment or such longer period as the Minister may allow, each Commission shall

(a) for the purpose of concluding a new collective agreement between the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established,

(i) endeavour to mediate all the matters referred to it and to bring about an agreement between the employer and the union on those matters, and

(ii) if the Commission is unable to do so in respect of any such matter, hear the employer and the union on the matter, arbitrate the matter and render a decision;

(b) fix a date for the termination of the new collective agreement established by this Part between the employer and the union, which date may not be earlier than December 31, 1997; and

(c) report to the Minister on the resolution of all such matters.

(2) Each Commission shall ensure that any agreement or decision referred to in paragraph (1)(a) is in appropriate contractual language so as to allow its incorporation into the appropriate collective agreement or, where necessary, draft a new agreement between the employer and the union that contains all agreements and decisions referred to in that paragraph.

Appropriate contractual language

Guiding principle

56. Each Commission shall be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with the economic viability and competitiveness of a coast-to-coast rail system in both the short and the long term, taking into account the importance of good labour-management relations.

Powers

57. Each Commission has, with such modifications as the circumstances require,

questions sur lesquelles il n'y a pas de règlement définitif au moment de sa constitution.

55. (1) Dans les soixante-dix jours suivant sa constitution ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre, la commission :

Fonctions

a) en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle elle a été constituée, est tenue :

(i) de s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en vue d'amener les parties à se mettre d'accord,

(ii) si elle ne peut les amener à se mettre d'accord sur une question, de les entendre et de rendre sur cette question une décision arbitrale;

b) est tenue de déterminer la date d'expiration de la nouvelle convention collective établie en application de la présente partie, qui ne peut être antérieure au 31 décembre 1997;

c) est tenue de faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

(2) La commission doit veiller à ce que les accords et les décisions visés à l'alinéa (1)a) soient libellés de façon à pouvoir être incorporés à la convention collective en cause; si cela est nécessaire, elle doit rédiger une nouvelle entente comportant les accords et les décisions visés à cet alinéa.

Libellé

Principe directeur

56. La commission doit être guidée par la nécessité d'avoir des conditions d'emploi qui soient cohérentes avec la viabilité économique et la compétitivité d'un réseau ferroviaire pancanadien, à court et à long terme, tout en tenant compte de l'importance de bonnes relations patronales-syndicales.

Pouvoirs

57. Compte tenu des adaptations de circonstance, la commission a :

(a) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 55(1)(a)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*, and

(b) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 55(1)(a)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act

and, with the approval of the Minister, may engage the services of such technical advisers or other experts and assistants as the Commission considers necessary.

Decisions of
Commission

58. The decision of a majority of the members of a Commission is the decision of the Commission, but if a majority of the members of the Commission cannot agree on a decision, the decision of the Chairperson of the Commission is the decision of the Commission.

Incorporation
in collective
agreement

59. (1) As of the day that a Commission reports to the Minister pursuant to paragraph 55(1)(c), each collective agreement between the employer and a union shall be deemed to be amended by the incorporation therein of

(a) any agreement resolving the matters in dispute between the employer and the union arrived at before, or pursuant to, mediation by the Commission; and

(b) any decision of the Commission in respect of any matters arbitrated by it.

New
collective
agreement

(2) Each collective agreement amended by subsection (1), or each new agreement drafted by the Commission pursuant to subsection 55(2), as the case may be, constitutes a new collective agreement that, subject to subsection (3), is effective and binding on the parties thereto for a period beginning on the day on which the report of the Commission is submitted to the Minister and ending on the day fixed by the Commission pursuant to paragraph 55(1)(b), notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code*, and that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into pursuant to that Part.

a) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 55(1)a(i), les pouvoirs d'une commission de conciliation visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 55(1)a(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Elle peut, avec l'approbation du ministre, retenir les services des conseillers techniques et autres experts et des collaborateurs qu'elle estime nécessaires.

58. Les décisions de la commission se prennent à la majorité des membres; à défaut de majorité, la décision appartient au président.

Décisions de
la
commission

59. (1) À compter du jour où la commission fait rapport au ministre en conformité avec l'alinéa 55(1)c), la convention collective visant l'employeur et le syndicat est réputée modifiée par l'incorporation :

Incorporation
à la
convention
collective

a) des accords réglant les différends qui sont intervenus entre l'employeur et le syndicat avant la médiation de la commission ou par suite de celle-ci;

b) des décisions que la commission a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage.

(2) Toute convention collective modifiée par le paragraphe (1) ou toute nouvelle entente rédigée conformément au paragraphe 55(2) par une commission constitue une nouvelle convention collective. Sous réserve du paragraphe (3), la nouvelle convention collective est en vigueur et lie les parties à compter de la date de présentation du rapport au ministre jusqu'à la date déterminée par la commission en application de l'alinéa 55(1)b) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail*; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Nouvelle
convention
collective

Coming into effect of provisions

(3) A new collective agreement established by this Part may provide that any provision thereof is effective and binding on a day before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

(3) La nouvelle convention collective établie en application de la présente partie peut prévoir que certaines dispositions entrent en vigueur et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elle prend effet.

Date de prise d'effet

Proceedings prohibited

60. No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

60. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

Impossibilité de recours judiciaires

(a) to question the establishment of a Commission or the appointment of any member of a Commission; or

a) soit contester la constitution d'une commission ou la nomination d'un de ses membres;

(b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a Commission.

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action de la commission, ou une décision de celle-ci.

Costs

Frais

Costs to be paid by Her Majesty

61. (1) Subject to subsection (2), all costs relating to the establishment of each Commission and the exercise of its duties shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais relatifs à la constitution des commissions et à l'exercice de leurs fonctions sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Frais payés par Sa Majesté

Costs to be paid by employer and unions

(2) The employer and the union representing a bargaining unit in respect of which a Commission was established shall each pay their own costs incurred in relation to the application of this Part, and each shall pay the fees and expenses of the member of the Commission who is appointed, or deemed to have been appointed, by it.

(2) L'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée doivent payer les frais qu'ils engagent respectivement dans le cadre de l'application de la présente partie; chacun doit payer les frais et dépenses engagés par le membre qu'il a nommé ou est réputé avoir nommé.

Frais engagés par l'employeur et les syndicats

Recovery

(3) All amounts paid by Her Majesty in right of Canada in respect of a Commission are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, in any court of competent jurisdiction from the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established.

(3) Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada paie relativement à une commission sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée devant toute juridiction compétente.

Recouvrement

Amendment of Collective Agreement

Modification de la convention collective

Parties may amend collective agreement

62. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of any collective agreement the term of which is extended by this Part or any provision of any new collective agreement established by this Part, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

62. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective prolongée par la présente partie -ou d'une nouvelle convention collective établie en application de celle-ci, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et pour donner effet à la modification.

Modification par les parties

*Enforcement**Sanctions*

Individuals

63. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than

- (a) \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or a union when the offence was committed; and
- (b) \$1,000, in any other case.

63. (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

- a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;
- b) une amende maximale de 1 000 \$ dans les autres cas.

Individus

Employer or union

(2) Where the employer or a union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

Employeur ou syndicat

No imprisonment

64. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 63.

64. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 63.

Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of fines

65. Where a person is convicted of an offence under section 63 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

65. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 63, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Recouvrement

Presumption

66. For the purposes of this Part, each union is deemed to be a person.

66. Pour l'application de la présente partie, les syndicats sont réputés être des personnes.

Présomption

*Exception**Exception*

Exception

67. Nothing in this Part applies in respect of any collective agreement entered into after January 1, 1995 and before the coming into force of this Part.

67. La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une convention collective intervenue après le 1^{er} janvier 1995 et avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exception

*Coming into Force*Coming into
force

68. This Part and Schedule III shall come into force on the expiration of the twelfth hour after the time at which this Act is assented to.

*Entrée en vigueur*Entrée en
vigueur

68. La présente partie et l'annexe III entrent en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant la sanction de la présente loi.

SCHEDULE I
(Subsection 2(1) and section 24)

Brotherhood of Maintenance of Way Employees
Fraternité des préposés à l'entretien des voies

Canadian Council of Railway Operating Unions
Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer

Canadian National Railways Police Association
Association des policiers de la Compagnie des chemins de fer nationaux

International Brotherhood of Electrical Workers
Fraternité internationale des ouvriers en électricité

National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)
Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)

Rail Canada Traffic Controllers
Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada

ANNEXE I
(paragraphe 2(1) et article 24)

Association des policiers de la Compagnie des chemins de fer nationaux
Canadian National Railways Police Association

Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer
Canadian Council of Railway Operating Unions

Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada
Rail Canada Traffic Controllers

Fraternité des préposés à l'entretien des voies
Brotherhood of Maintenance of Way Employees

Fraternité internationale des ouvriers en électricité
International Brotherhood of Electrical Workers

Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)
National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)

SCHEDULE II
(Subsection 25(1) and section 46)

Brotherhood of Maintenance of Way Employees
Fraternité des préposés à l'entretien des voies

Canadian Council of Railway Operating Unions
Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer

Canadian Pacific Police Association
Association des policiers du Canadien pacifique limitée

International Brotherhood of Electrical Workers
Fraternité internationale des ouvriers en électricité

National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)
Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)

Transportation Communications International Union
Syndicat international des transports-communications

Rail Canada Traffic Controllers
Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada

ANNEXE II
(paragraphe 25(1) et article 46)

Association des policiers du Canadien pacifique limitée
Canadian Pacific Police Association

Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer
Canadian Council of Railway Operating Unions

Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada
Rail Canada Traffic Controllers

Fraternité des préposés à l'entretien des voies
Brotherhood of Maintenance of Way Employees

Fraternité internationale des ouvriers en électricité
International Brotherhood of Electrical Workers

Syndicat international des transports-communications
Transportation Communications International Union

Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)
National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)

SCHEDULE III
(Subsection 47(1) and section 68)

Brotherhood of Locomotive Engineers

Fraternité des ingénieurs de locomotives

Brotherhood of Maintenance of Way Employees

Fraternité des préposés à l'entretien des voies

National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)

Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)

United Transportation Union

Travailleurs unis des transports

ANNEXE III
(paragraphe 47(1) et article 68)

Fraternité des ingénieurs de locomotives

Brotherhood of Locomotive Engineers

Fraternité des préposés à l'entretien des voies

Brotherhood of Maintenance of Way Employees

Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)

National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)

Travailleurs unis des transports

United Transportation Union